

Угода про співпрацю між Херсонською державною морською академією (м. Херсон, Україна) та Батумською державною морською університетом (м. Батумі, Грузія)

Agreement on cooperation between Kherson State Maritime Academy (Kherson, Ukraine) and Batumi State Maritime Academy (Batumi, Georgia)

Херсонська державна морська академія (м. Херсон, Україна) в особі ректора доктора педагогічних наук, професора Чернявського Василя Васильовича з однієї сторони та Батумська державна морська академія, з іншої сторони (надалі Сторони) в особі ректора професора Іраклі Шарабідзе, виходячи з необхідності забезпечення потреб суспільства і держав у кваліфікованих фахівцях, поліпшення професійної та практичної підготовки майбутніх випускників морської галузі, ефективного використання навчального та наукового потенціалу професорсько-викладацького складу, поживлення прямих зв'язків між сторонами, а також з метою координації спільних дій у наукових дослідженнях уклали цю угоду про таке:

Kherson State Maritime Academy (Kherson, Ukraine) represented by the Rector, Doctor of Education, Professor Vasyl Cherniavskiy and Batumi State Maritime Academy, represented by the Rector prof. Irakli Sharabidze (hereinafter referred to as "the Parties"). In order to meet the demand of society and states for skilled professionals, improve future maritime graduates' professional and practical training, effectively use the educational and scientific potential of teaching staff, revive direct relations between the Parties, as well as coordinate joint actions in scientific research, the Parties concluded this agreement as follows:

1. Предмет угоди

1. Subject of the Agreement

1.1. Спільна розробка освітніх та наукових проектів на замовлення зацікавлених відомств України, Грузія та інших держав, спільна участь у міжнародних освітніх та наукових проектах.

1.1. Joint development of educational and scientific projects commissioned by the interested agencies of Ukraine, Georgia and other countries, joint participation in international educational and scientific projects.

1.2. Проведення за участю Сторін наукових, науково-практичних конференцій, семінарів, симпозіумів, круглих столів, а також підготовки науково - обґрунтованих підходів до вирішення економічних, соціальних та освітніх проблем.

1.2. Conducting the scientific and practical conferences, seminars, symposiums, round tables with the participation of the Parties, as well as preparing scientific approaches to solving economic, social and educational problems.

1.3. Створення спільних авторських колективів для розробки монографій, підручників, посібників та ін.

1.3. Creation of joint authors' teams for the development of monographs, textbooks, manuals, etc.

1.4. Освітня компонента угоди направлена на створення сучасних принципів:
• трансферу освітніх послуг, сумісності програм підготовки бакалаврів,

1.4. Educational component of the Agreement is aimed at creating modern principles of:
• transfer of educational services, compatibility of programs for training

магістрів за принципом підготовки «Подвійний диплом»;

- стажування науково-педагогічних працівників, обміну студентами в межах програм практик;
- створення навчально-методичного забезпечення у відповідності до сучасних тенденцій розвитку європейської освіти;
- створення системи дистанційної освіти;
- участь наукових працівників Сторін у читанні лекцій, спецкурсів, проведенні семінарських і практичних робіт в іншій Сторони;
- відкриття нових спеціальностей і спеціалізацій за напрямками співдіяльності партнерів.

1.5. Наукова компонента угоди базується на використанні закономірностей функціонування науково-технічних систем, і передбачає:

- розвиток зовнішніх зав'язків у галузі науки;
- взаємний обмін поточною науковою інформацією, яка має інтерес для іншої Сторони;
- спільне створення та використання науково-технічної інформації, наукових лабораторій, інформаційних ресурсів;
- створення об'єктів інтелектуальної власності в галузі освіти та науки, просування їх на ринок, комерціалізація та інноваційне впровадження;
- конкурсна підтримка молодих вчених, у тому числі шляхом залучення до участі в конференціях, роботі у дослідницьких центрах, розширення інформаційних можливостей, всебічної підтримки молодих дослідників;
- залучення для наукового керівництва підготовкою дисертаційних досліджень висококваліфікованих науковців.

1.6. Творча компонента угоди відображає спільне історично-культурне коріння обох держав:

- знайомство з культурними традиціями України та Польщі;
- організація спільних мистецьких, творчих акцій, концертів, фестивалів;

bachelors, masters under the principle of a Dual Degree program;

- internship of scientific and teaching staff, students' exchange within the framework of practical programs;
- providing academic support in accordance with modern trends of European education development;
- creation of distance learning system;
- participation of scientific staff representing the Parties in lectures, special courses, seminars and practical works conducted by the other Party;
- implementation of new specialties and specializations in fields of partners' cooperation.

1.5. The scientific component of the Agreement is based on the usage of the patterns of scientific and technical systems functioning, and provides:

- development of external relations in science;
- mutual exchange of current scientific information the other Party interested in;
- joint creation and usage of scientific and technical information, scientific laboratories, information resources;
- creation of intellectual property objects in the field of education and science, their promotion to the market, commercialization and innovative implementation;
- competitive support of young scientists, including through participation in conferences, work in research centers, expansion of information opportunities, comprehensive support of young researchers;
- involvement of high-skilled scientists in the preparation of dissertation research for scientific guidance.

1.6. The creative component of the Agreement reflects the common historical and cultural roots of both states:

- acquaintance with the cultural traditions of Ukraine and Polish;
- organization of joint artistic and creative actions, concerts, festivals;

- проведення тематичних тижнів.

2. Обов'язки сторін

2.1. Сторони сприяють:

- своєчасному інформуванню іншої сторони про проведення конференцій, науково-методичних семінарів та інших заходів із запрошенням викладачів та студентів;
- участі у спільному дослідженні актуальних наукових проблем;
- участі у наукових конференціях, науково-методичних семінарах, які будуть проводитись в одній із сторін;
- запрошенню провідних фахівців Сторін для читання лекцій, проведення занять зі спецкурсів, участі у наукових та методичних семінарах, тощо;
- наданню навчально-методичної літератури, що видана у навчальних закладах.

3. Відповідальність сторін

3.1. Ця угода не покладає на Сторони фінансових зобов'язань.

3.2. Термін дії угоди – безстроковий, до моменту ініціативи розриву однією зі Сторін.

3.3. Зміни і доповнення до даної угоди приймаються шляхом письмової згоди Сторін.

3.4. Угода складена в двох екземплярах (українською і англійською мовою кожен екземпляр) для кожної зі Сторін.

3.5. Угода вступає в силу з моменту її підписання.

4. Юридичні адреси сторін

Херсонська державна морська академія
73000, вул. Ф. Ушакова, 20,
м. Херсон, Україна.

Тел. +38 0552 49-59-02
Факс +38 0552 49-59-02
E-Mail: ksma@ksma.ks.ua

Батумська державна морська академія
6010, вул. Руставелі, 53
Батумі, Грузія

- holding thematic weeks.

2. Obligations of the Parties

2.1. The Parties contribute to:

- timely provision of information to the other party about holding conferences, scientific and methodological seminars and other events with the invitation of teachers and students;
- participation in joint research of topical scientific problems;
- participation in scientific conferences, scientific and methodological seminars which will be held at either Party's place;
- invitation of the leading specialists of the Parties for giving lectures, holding classes on special courses, as well as for participation in scientific and methodological seminars, etc;
- provision of educational and methodological literature issued in educational institutions.

3. Liability of the Parties

3.1. The Agreement does not impose financial liabilities on the Parties.

3.2. The term of the Agreement is of indefinite duration, until the moment of the initiation of its termination by either Party.

3.3. Amendments and additions to the Agreement shall be made by written consent of the Parties.

3.4. The Agreement is drawn up in two copies (each copy - in Ukrainian and English) for each Party.

3.5. The Agreement comes into effect from the moment of its signing.

4. Legal addresses of the Parties

Kherson State Maritime Academy
73000, 20 Ushakova Ave.,
Kherson, Ukraine

Тел. +38 0552 49-59-02
Факс +38 0552 49-59-02
E-Mail: ksma@ksma.ks.ua

Batumi State Maritime Academy
6010, 53 Rustaveli str.
Batumi, Georgia.

Тел.: +995 (422) 27-94-51
Факс +995 (422) 27-48-50
E-Mail: info@bsma.edu.ge

Tel: +995 (422) 27-94-51
Fax: +995 (422) 27-48-50
E-Mail: info@bsma.edu.ge

Угоду підписали:

The Agreement is signed by:

Херсонська державна морська академія
(м. Херсон, Україна)

Kherson State Maritime Academy
(Kherson, Ukraine)



В. Чернявський



V. Cherniavskiyi

Батумська державна морська академія
(м. Батумі, Грузія)

Batumi State Maritime Academy (Batumi,
Georgia)

_____ I. Шарабідзе

_____ I. Sharabidze